

140088

华东师范大学教学与研究丛刊

俄汉语语法对比研究

——构词构形·词序——

梁 达 著

14

3;3

新 知 識 出 版 社

俄汉语語法对比研究

——构詞构形·詞序——

梁 达 著

新 知 識 出 版 社

一九五七年·上海

俄汉语语法对比研究

——构词构形·词序——

梁 达 著

*

新 知 識 出 版 社 出 版

(上海湖南路9号)

上海市书刊出版业营业登记证出 015 号

大东集成联合厂印刷 新华书店上海发行所总经销

*

开本：850×1168 1/32 印张：4 1/2 字数：109,000

1957年12月第1版 1957年12月第1次印刷

印数：1—5,000 本

統一書号：9076·45

定 价：(9) 0.60 元

代 序

这本小册子包括两篇文章——俄汉语构词构形对比和词序对比。后一篇曾在我校今年三月举行的科学讨论会上报告过，并在大家提过意见后，作过一些修正和补充。这两篇文章是我写的“俄汉语语法对比研究”的一部分。这种对比研究首先是以俄语教师和俄语工作者为对象的，因此关于俄语方面的叙述简略了些，举的例子也少了些。其次，这本书是参考书，不是给学生讲的教材，因此在运用这些对比材料时，不能把“各家之言”一古脑儿地都教给学生。

在写这本小册子的时候，大量参考和引用了我国与苏联语言学家和语法学家的著作和文章，藉此机会向他们表示衷心的感谢。

最后，本人限于自己的能力，写得很不全面，很不深入，可能还有错误，希望读者提出意见和批评。意见和批评请寄：上海中山北路 3663 号华东师范大学外语系。

著 者 1957.4.

目 录

1. 俄汉语构词构形对比研究

一 前言.....	1
1. 为什么要对比研究词的构成和词的形式?	1
2. 词、词素、词组的区别	2
3. 俄汉语构词构形体系	5
二 俄汉语构词构形的比较	9
1. 形态类型	9
(一) 后缀法	9
(二) 前缀法	21
(三) 语音形态法	27
1) 内部屈折	28
2) 变读	29
3) 重读	30
(四) 重叠法	31
2. 句法类型	32
(一) 词的普通合成法	34
1) 联合式	36
2) 偏正式	38
3) 主谓式	41
4) 动宾式	41
(二) 利用固定词组形式的词的合成法	42

(三) 利用縮写形式的詞的合成法·····	43
(四) 复合形式的合成法·····	45
三 結束語 ·····	46
主要參考資料 ·····	47

2. 俄漢語詞序对比研究

第一 部 分

一 作为語法手段之一的詞序的意义 ·····	48
1. 什么是詞序? ·····	48
2. 詞序是語法手段之一,但在不同語言中 的利用程度不同 ·····	50
二 詞序在俄語和漢語中的地位 ·····	51
1. 俄語語法学家对俄語詞序的看法 ·····	51
2. 漢語語法学家对漢語詞序的看法 ·····	56
三 决定詞序的基本因素 ·····	61
1. 語法因素 ·····	62
2. 邏輯因素 ·····	65
3. 修辭因素 ·····	66
4. 韻律因素 ·····	67
5. 語体因素 ·····	70
四 詞序的历史演变 ·····	71
1. 俄語詞序的历史演变 ·····	72
2. 漢語詞序的历史演变 ·····	75
五 进行俄漢語詞序对比时的几个問題 ·····	78
1. 关于漢語語法体系問題 ·····	78
2. 关于对比的目的和重点問題 ·····	81

第 二 部 分

一	主語的位置	85
二	謂語的位置	96
	1. 動詞謂語的位置	97
	2. 名詞謂語的位置	106
	3. 形容詞謂語的位置	109
三	定語的位置	111
四	補語的位置	115
	1. 動詞補語的位置	116
	2. 名詞、形容詞補語的位置	121
五	狀語的位置	123
	1. 處所狀語的位置	124
	2. 時間狀語的位置	126
	3. 方式狀語的位置	128
	4. 原因狀語和目的狀語的位置	132
六	結束語	135
	主要參考書目	137

1. 俄汉語构詞构形对比研究

一 前 言

1. 为什么要对比研究詞的构成和詞的形式?

詞的构成以及它的形式是語法上的一个最重要的問題。詞的构成不仅是詞汇学上的問題,而且也是語法学上的問題。庫茲涅措夫說:“在語法学和詞汇学的分界綫上有构詞法这一部門。”^① 构詞法在語言各学科中占有特殊的地位,許多語言学家主張把构詞法从語法中独立出来,另作一門学科,不是沒有道理的。同时,一个詞不仅是表达概念上的意义,而且还有附加的語法意义。这一語法意义是通过詞的形式表示的。因此既不应该把詞的意义和它的形式混淆起来,也不应该把它們割裂开来。

由于社会的发展,由于技术和科学的发展,語言中的詞汇也不断的发展,按照自己的构詞的規則产生新詞,来丰富我們的語言。斯大林在“馬克思主义与語言学問題”中說:“……語言,主要是它的詞汇,是处在差不多不断改变的状态中。工业和农业的不断发展,商业和运输业的不断发展,技术和科学的不断发展,就要求語言用工作需要的新的詞和新的語来充实它的詞汇。語言也就反映这种需要,用新的詞充实自己的文法构造。”^②

語言是人們利用它来互相交际、交流思想、达到互相了解的工

① 苏联大百科全书,“語法”条撰写人庫茲涅措夫,中譯本,人民出版社第17頁。

② 斯大林:“馬克思主义与語言学問題”,中譯本,人民出版社 1953 年版第8頁。

具。但是只有詞匯還是不能達到交流思想的目的，因為“……詞匯本身還不成為語言，它只是構成語言的建築材料，正好象在建築業中的建築材料並不就是房屋，雖然沒有建築材料是不可能建造房屋的。同樣，語言的詞匯也不就是語言，雖然沒有詞匯任何語言都是不可想象的。但是當語言的詞匯接受了語言文法的支配的時候，就會有極大的意義。文法規定詞的變化規則及用詞造句的規則，這樣就使語言具有一種有條理的可理解的性質。文法（詞形變化法，造句法）是詞的變化規則及用詞造句的規則的綜合。由此可見，正是由於有了文法，就使語言有可能賦與人的思想以物質的語言的外殼。”①

在富於詞形變化的語言中，譬如俄語，詞與詞間的關係（語法關係）主要倚靠詞的形式（指變化形式而言）來表示。因此在俄語中研究詞的形式在語法中占有非常重要的地位。而在詞形變化較少的語言中，譬如漢語，詞與詞間的關係雖然不是主要依靠詞的形式來表示，但是詞的形式在表示詞與詞間的關係中仍然占有一定的地位。因此，它也成为漢語語法研究的對象。

對比教學法通常用於語音、詞匯、句法教學方面，但是適當地運用於構詞、詞法（這裡指構形部分）教學方面，也是可能的，而且是有益的。經過對比以後，學生倚靠本族語關於構詞構形的知識更容易了解俄語詞的意義、構成和它的形式，因而更容易掌握它，運用它。

2. 詞、詞素、詞組的區別

在研究構詞的時候，首先碰到的是詞和詞素、詞和詞組的界限問題。這裡先談一下詞和詞素的概念以及它們的區別。

根據蘇聯科學院俄語語法所下的定義，詞是“表示各別的概念”的東西，“而詞可以分成詞素（морфемы，從希臘詞 morphē，

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，中譯本，人民出版社1953年版第22頁。

——〔形式〕产生的),每个詞素是詞的一小部分,它在該語言中具有一定的意思。”^①譬如, корзина(籃子)是一个詞,它是由 корзину—(籃子),和—а(表示動作“主体”)兩個詞素构成的; обойщик(裱糊工)是一个詞,它是由 обои(糊牆紙)和 щик(表示“从事某項工作的人”)兩個詞素构成的。俄語中每个字基本上都是詞,而每个詞基本上都有一个到几个詞素。因此什么是詞,什么是詞素,在俄語中是比較明显的。

但在漢語中,情形就比較复杂些。因为漢語每个字可能是“表示个别概念”的詞,也可能不是(“人”是詞,“葡”不是詞)。反过来,每个詞可能只有一个詞素,可能有兩個或兩個以上的詞素(“葡萄”由一个詞素构成,“人民”由兩個詞素构成,“共和国”由三个詞素构成)。这样一来,俄語語法关于詞的定义就不能完全适用于漢語。“暫拟漢語教學語法系統”^②以及它的补充說明,是这样給詞和詞素下的定义的:“詞是最小的、能够自由运用的語言單位。”^③而詞素則是“构成詞的、具有意义(詞汇意义或者語法意义)的构詞單位。”^④換句話說,“詞”是不能再分析下去的語言單位。“如果分析下去,分析出来的每一部份就没有任何意义了(葡、萄)。或者虽然能表示一些意义,可是至少其中的一部份不能自由运用了(习、語、言),或者虽然还是表示意义并且能自由运用,可是成为另外的詞了(东、西)。”^⑤

其次,談一下詞組^⑥的概念和它与詞的界限。

根据苏联科学院俄語語法所下的定义,詞組是“由兩個以上的实詞(不是虛詞)构成的句子内部的語法單位。”^⑦这一定义也适用于漢語。“暫拟漢語教學語法系統”所下的定义是“实詞和实詞按照一定的方式組織起来,作句子里的一个成分的,叫做詞組。”^⑧这两个定义基本上是一样的意思。

詞組和詞同样是表示完整意义的語言單位和表示句法功能的語法單位。它不同于詞,因为它不是最小的語言單位,它可以再分

析下去。譬如“鐵路”是一個詞，因為它指的是一件交通工具，而不是指的“鐵鋪的道路”，而“鐵棍”則是一個詞組，因為它指的是“鐵做的棍”，而不是木头或銅做的棍兒。但詞組和詞的語法功能則是完全相同的。譬如在漢語里，“新書”和“書”作賓語時，同樣都要置于謂語的後面：“我買了一本新書”，在俄語里，новая книга 和 книга 作賓語時同樣要置于謂語後面，而且整個詞組都要發生詞形變化：“Я купил новую книгу。”

俄語詞組從對比的觀點來看，基本上可以分為固定詞組和自由詞組。固定詞組中有些相當於漢語的詞，譬如 железная дорога——鐵路，вечное перо——自來水筆，играть роль——扮演，выступить с речью——演講，делать поклон——鞠躬。有些相當於漢語的詞組，譬如 иметь значение——具有意義，состоять из чего——由什麼組成。而自由詞組則完全相當於漢語的詞組，譬如 голубое небо——藍天，синее море——碧海，читать газету——讀報。

漢語詞和詞組的界限不太明顯，譬如，“馬車”、“黑板”、“開會”、“打字”這幾個詞，既可以當做表示一件事物或行為名稱的詞，也可以當做兩件事物構成的詞組。譬如可以說“馬拉的車”，“黑色的板”，“開了一天會”，“打的俄文字”。固然詞和詞組的界限分清

- ① 蘇聯科學院：“俄語語法”，中譯本，時代出版社 1957 年版，第一卷第 4 頁。
- ② “暫擬漢語教學語法系統”是一個集體性的產物。中學課本的語法系統基本上採用這一系統。詳細內容請參閱“人民教育出版社中學漢語編輯室”關於該系統的“簡述”，“語法和語法教學”人民教育出版社 1956 年版，第 5—41 頁。
- ③ “語法和語法教學”第 10 頁。
- ④ 同上書，第 94 頁。
- ⑤ 同上書，第 10 頁。
- ⑥ 詞組也有叫短語或仿語的，後來因為短語有時比句子還長，仿語比較生僻，現在大多數同意採用這一術語了。
- ⑦ 蘇聯科學院：“俄語語法”中譯本，第一卷第 4 頁。
- ⑧ “語法和語法教學”第 25 頁。

与否,“在語法上是不关重要的”,^①但这与語言运用(中間可否插进其他的字)和将来汉语拼音化(是否連写)有很大的关系。陆志章先生曾运用“同形代替法”,^②王力先生曾运用“隔开法”,^③来作为区分詞与詞組的方法。因为这些方法还不是十全十美的方法,所以这一問題仍然沒有得到彻底的解决。我們在对比时,基本上依据“暫拟汉语教学語法系統”对于詞和詞組的看法的精神来处理詞、詞素、詞組的問題。

3. 俄汉语构詞构形体系

苏联科学院“俄語語法”把俄語构詞和构形的主要語法手段分为四种:合成法(詞的結合)、前綴法、后綴法和內部屈折法。使用前一种方法能够构成复合詞和复合形式;利用后三种方法能够构成派生詞和簡單形式,^④莫斯科大学“現代俄語”把俄語构詞的主要方法分为兩种类型:形态类型和句法类型。形态类型又分为:語音形态法、后綴法、前綴法和前后綴法,^⑤这里形态类型中的前綴法、后綴法和內部屈折法,与科学院語法的同种術語相当;句法类型与科学院語法的合成法相当。这里虽然把这些方法当做构詞的方法,其实也是构形的方法。因此可以說,这两本語法書关于构詞和构形的方法的說法是没有什么分歧的。

汉语构詞的方法,根据呂叔湘、王力、李荣、張志公等先生的看法,基本上可以分为:变讀、重叠(叠字和叠詞)、加詞头、加詞尾、合詞和简称。^⑥前四种属于形态类型,后两种属于句法类型。

“暫拟汉语教学語法系統”把詞分为單純詞和合成詞兩大类,合成詞中又分为不包含輔助成分的(实詞素加实詞素)和包含輔助成分的(实詞素加虛詞素)兩类。^⑦根据所举的例子来看,基本上是合詞、加詞头、加詞尾三种方法。

苏联汉学家伊三克等同志在“華語讀本”中指出汉语在构成派生詞时主要使用合詞法,至于重叠、附加成分以及“語法形式的詞

汇化”(лексикализация грамматической формы) 等方法是比较少用的(后者的例子是“打铁的”,“马上”)。^①

汉语词是否有形态变化的问题,到现在为止还没有一致的结论。

过去,无论是我们自己的语法学家,或者是西欧资产阶级的汉学家,如马伯乐、高本汉等,都认为汉语是孤立语,没有形态变化。苏联有名的语言学家契柯巴瓦教授也把汉语算在根词语里。^② 另一语言学家库兹涅兹夫教授也认为汉语接近无形语。^③ 但值得注意的是,大部分苏联汉学家,如龙果夫、郭路特、穆德洛夫、伊三克等同志,都认为汉语是有形态变化的。^④ 著名的苏联汉学家鄂山陵同志认为现代汉语的附加成分有了发展,这种发展使我们有可能不但在意义的标志和句法的标志上,而且在形态的标志上划分现代汉语的词类。^⑤

① 王力“中国语法理论”上册第56页。

② 陆志章“北京话单音词汇”第17页。

③ 王力“中国语法理论”上册第56—57页。

④ 参阅苏联科学院“俄语语法”第一卷第8页。

⑤ 莫斯科大学“现代俄语”第42—55页。该书除了这两种类型外,还有词汇语义类型和词汇语法类型两种。但因用途不多,故不作为对比研究的对象。

⑥ 参阅吕叔湘“中国文法要略”上卷第10—22页;王力“中国语法理论”上册第15—16页,“中国语法纲要”第23—29页;李荣“北京口语语法”第22—30页;张志公“汉语语法常识”第4—13页。

⑦ “语法和语法教学”第11—12页。

⑧ 伊三克等“华语读本”第9—10页。

⑨ 契柯巴瓦“语言学引论”1952年版第一册第183页;苏联大百科全书第21卷第366页“语言的分类”条,撰写人契柯巴瓦和沙拉格尼节。

⑩ 库兹涅兹夫“语言的形态分类”1954年莫斯科大学出版社出版,第14页。

⑪ 龙果夫“现代汉语语法研究”,译文载“中国语文”杂志1955年1月号第13页;郭路特“近几年来苏联东方学研究中的汉语形态问题”,译文载同杂志1955年12月号第30—34页;穆德洛夫“汉语是有词类分别的”,译文载同杂志1954年6月号第31页;伊三克等“华语读本”1954年版第15页。

⑫ 苏联大百科全书第21卷第319页“汉语”条,撰写人鄂山陵。

在斯大林关于語言学的著作发表之后,我国語法学家里面,如王力、黎錦熙、曹伯韓、岑麒祥、文鍊、胡附及其他各先生,也主張汉语有形态变化。^①不过,具有显著的根詞語特点的汉语的形态变化,究竟跟屈折語的俄語的形态变化不同。因为:①俄語詞的形态变化是采取熔接(фузия)形式的,即詞根跟附加成分在語音上熔接在一起。例如 уч-у, уч-ишь, уч-ит…而汉语詞的形态变化是采取粘着(агглютинация)形式的,即詞根跟附加成分的关系并不密切,很容易分出那个是詞的意义部分,那个是語法意义部分,例如“学着,学了,学起来”。②俄語詞的形态变化是采取每个詞都加綴附加成分的方法,例如 учителя и ученики, время работы и учебы, 汉语詞的形态变化是采取詞和比詞更大的單位即詞組加綴附加成分的方法,例如“同学們,教师和同学們; 工作的時間, 工作和学习的時間”。③俄語詞的形态变化的規律的普遍性更大,例如俄語的名詞变格除外来語的音譯詞,如 кофе, пальто 等外,应用于一切的名詞,動詞变位应用于一切的動詞。而汉语的名詞不是每个都可以加綴“們”或重迭,動詞也不是每个都可以加綴“着、了、起来”等,因此不能构成象俄語那样有規則的变格变位規律。

“暫拟汉语教学語法系統”根据汉语詞的形态特点,一方面承認動詞、形容詞有变化,另一方面認為这些詞的变化部分,如“的、地、得、所、着、了、过、来着”是助詞,“起来、下去”是趋向動詞。^②这种說法本身是不彻底的,有矛盾的。也許在現阶段,这种說法在中学語法教学当中有它一定的道理。但是从汉语詞整个发展趋势来

① 參閱王力“关于汉语有无詞类問題”,載“汉语的詞类問題”第二集,中华書局 1956 年版第 33—63 頁;黎錦熙“詞类大系”一附論“詞組”和“詞类形态”載“中国語文”杂志 1955 年 5 月号第 11 頁;曹伯韓“关于詞的形态和詞类的意見”,載“汉语的詞类問題”第一集,中华書局 1955 年版第 55 頁;岑麒祥“关于汉语构詞法的几个問題”,載“中国語文”杂志 1956 年 12 月号第 12 頁;文鍊、胡附“談詞的分类”,載“中国語文”杂志 1954 年 3 月号第 10 頁。

② “語法和語法教学”第 24、25、125、139 頁。

看,从詞的連写規則来看,把这些变化看成形态变化,因之相应地把这些变化部分看成构形部分,而不把它們看成助詞或趋向動詞,是极有可能的。因此我个人倾向于汉语詞有形态变化,而这些变化部分不是“詞”而是“形”。

綜上所述我們在进行俄汉语的构詞及构形对比时拟按照下列項目进行:

1. 形态类型 (виды морфологические)

(一) 后綴法 (суффиксация)

(二) 前綴法 (префиксация)

(三) 語音形态法 (фонетико-морфологический тип)

(四) 重叠法 (повторы)^①

2. 句法类型 (виды синтаксические)

(一) 詞的普通合成法 (сложение слов)

(二) 利用固定詞組形式的詞的合成法 (сложение слов в форме неразложимого или неделимого словосочетания)

(三) 利用縮写形式的詞的合成法 (сложение слов посредством сокращения слов)

(四) 复合形式的合成法 (сложение форм слов)

① 俄語在构詞和构形时,利用重叠的情形較少,但为了对比起見,我們把它作为一項方法。

二 俄汉語构詞构形的比較

1. 形态类型

(一) 后綴法

俄語后綴法可以构詞,也可以构形。通常把构成新詞的詞素叫做后綴(суффиксы),把构形的詞素叫做詞尾(окончание)。詞尾有能表現出來的,有不能表現出來的,后者叫做零形詞尾(нулевое окончание),例如 стол 的第一格和第四格就是零形詞尾。

但是也有些构形詞素叫做后綴,例如:

откры <u>ла</u>	(她开了) (動詞过去时)
красивее	(更美) (形容詞和副詞的比較級)
крепче	(更坚强) (形容詞和副詞的比較級)
чистей <u>ший</u>	(最清洁的) (形容詞最高級)
глубочай <u>ший</u>	(最深的) (形容詞最高級)
усердней <u>ше</u>	(最热心地) (副詞最高級)
выигр <u>ывать</u>	(由完成体動詞 выиграть 构成的不完成体動詞)
назев <u>ать</u> (吹播)	(由完成体動詞 назевать 构成的不完成体動詞)

上述的 -л, -ее, -е, -ейш-, -зйш-, -ейш-, -ыва-, -ва- 等就是。

为了与构詞后綴相区别,我們把这种构形的后綴叫做构形后綴。

总起来講,俄語后綴法的作用如下:

1. 构詞作用——后綴(或构詞后綴)
2. 构形作用——
 1. 詞尾(或变化詞尾)
 - ① 有形詞尾
 - ② 零形詞尾
 2. 后綴(或构形后綴)

漢語後綴大多數是構詞的，如兒、子、員、者、性、化、然等，少數是構形的，如們、的、着、了等。漢語語法書中在使用“後綴”這一術語時，沒有把構詞的或構形的後綴作嚴格的劃分，甚至把兒、子、等後綴，也叫做詞尾。為了比較方便起見，我們打算分別使用後綴（構詞的）和詞尾（構形的）這兩個術語。^{① ②}

а. 構詞部分

構成新詞的基礎是語言詞匯中的基本詞匯（основной словарный фонд），其中包括所有的根詞（корневые слова）。俄語構成新詞時主要用動詞、名詞和形容詞。派生出來的新詞必須屬於一定的詞類，具有這一詞類的詞所應有的語義、形態和句法特徵。

俄語中用後綴構出來的新詞，大部分是名詞和形容詞，如учитель, летчик, ловкость, революционный, умный等。也可構成動詞，如краснеть, крепнуть。^③

漢語構成新詞時，詞根大部分是動詞和名詞，也有形容詞。派生的詞大部分是名詞，其次是動詞。

漢語後綴可以分為兩類，第一類是構成新詞後與原來詞根的意義不同。第二類在意義上並無區別，有時也可能帶有一些主觀或修辭色彩。試列舉一些常見的構詞後綴：

① “暫擬漢語教學語法系統”把構詞的後綴、前綴都叫做輔助成分，把構形的後綴叫做助詞，見“語法和語法教學”第12頁，24—25頁。

② 構形的後綴，呂叔湘先生、張志公先生叫它“詞尾”，王力先生從前叫它“記号”，後來叫它“形尾”，李榮先生叫它“后加成分”，我們打算把它叫做詞尾，以示與構詞的後綴有所區別。

③ 本文主要供俄語教師參考，重點擺在俄語與漢語比較上，因此俄語部分只作介紹性的敘述，不作深入的、詳盡的探討。